

6 Albert Lortzing
Fünftausend Taler! (*Der Wildschütz*)

Fünftausend Taler!

Träum' oder wach' ich?

Zittre und zag' ich?

Wein' oder lach' ich?

Götter, was mach' ich?

Wahr bleibt es ewig doch,

das Glück ist kugelförmig,

vor Kurzem war ich noch

ein rechter Lumpenhund,

nicht sehr viel mehr als Mensch und Christ,

und nun auf einmal Kapitalist.

Dir dank' ich, ew'iges Fatum,

jetzt meines Glückes Statum!

Five thousand thalers!

Am I dreaming or am I awake?

Do I tremble and hesitate?

Am I crying or am I laughing?

Gods, what shall I do?

Truly, it remains a fact for eternity,

fortune is round as a ball,

not long ago,

I used to be a real louse,

little more than a human and a Christian,

and now I am suddenly a capitalist.

Thank you, eternal fatum,

for my present luck's statum!

Doch wenn Gretchen, tränenvoll,

mich um Gottes willen bittet,

dass ich sie behalten soll?

Wenn sie schmeichelt und mich streichelt,

was bis jetzt noch nie geschah,

wenn sie jammert, mich umklammert,

lieber Gott, was mach' ich da?

Tun Sie mir den einzigen Gefallen

und sagen Sie mir: was mach' ich da?

But what if Gretchen, all in tears,

asks me in God's name

to keep her?

What if she flatters and strokes me,

which she has never done before,

what if she wails, clasps me to her,

dear God, what shall I do then?

Do me just one favor

and tell me: what shall I do then?

Kann alles nicht helfen, ich schlage sie los,
denn fünftausend Taler sind gar zu viel Moos!

Doch nun heißt es überlegen,

was fang ich mit Gottes Segen,

mit dem Kapitale an?

If all else fails, I push her off,

for five thousand thalers is too much dough!

But now I need to think,

what shall I do with God's blessing,

with the capital?

...

Soll ich ein Gelehrter bleiben
oder's Merkantil'sche treiben?
Baue ich mir ein Palais
oder werde Kneipier?
Kaufe ich mir Staatspapiere
oder schenk' ich bayr'sche Biere?
Treibe ich Ökonomie, baue ich ein Tivoli?
Doch warum die Zeit jetzt töten
und mit Plänen martern mich?
Habe ich erst die Moneten,
findet schon das Weitre sich.

Shall I remain a scholar,
or go into commerce?
Shall I build a palace for myself
or become a barkeeper?
Shall I buy government bonds
or serve Bavarian beer?
Shall I go into economics, build a Tivoli?
But why kill time now
and torment myself with plans?
Once I have the dough,
The rest will follow.

Fünftausend Taler! Das ist ein Wort,
so voluminös, so numerös,
so pekuniös und so famös!
Beschlossen ist's im Weltenplan,
ich werd' ein hochberühmter Mann.
Es sauset und brauset,
es summset und brummset,
es schimmert und flimmert,
es krabbelt und zappelt
im Körper, vor Augen und Ohren mir,
beschlossen ist's im Weltenplan,
ich werd' ein hochberühmter Mann!

Five thousand thalers! That's a deal,
so voluminous, so numerous,
so pecunious and so famous!
It's part of the divine plan,
I will be a very famous man.
There's buzzing and ringing,
humming and throbbing,
there's shimmering and glimmering,
crawling and fidgeting,
in my body and before my eyes and ears,
it's part of the divine plan,
I will be a very famous man.